Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spalił dom JAHWE i dom króla, i wszystkie domy Jerozolimy, i każdy większy dom spalił w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spalił on świątynię JAHWE, pałac królewski i co ważniejsze domy w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spalił dom JAHWE i dom króla; wszystkie domy Jerozolimy i wszystkie wielkie budowle spalił ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spalił dom Pański, i dom królewski, i wszystkie domy Jeruzalemskie; owa wszystko budowanie kosztowne popalił ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spalił dom PANski i dom królewski i wszytkie domy Jerozolimskie. I każdy dom wielki spalił ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spalił świątynię Pańską i pałac królewski oraz wszystkie domy Jerozolimy; każdy wielki dom spalił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spalił przybytek Pana i pałac królewski, i wszystkie domy Jeruzalemu; wszystkie duże domy spalił ogniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I spalił dom JAHWE, dom króla oraz wszystkie domy w Jerozolimie. Wszystkie wielkie budowle spalił ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spalił dom JAHWE i pałac królewski oraz wszystkie domy w Jerozolimie. Każdy ważniejszy budynek w mieście puścił z dymem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i spalił Świątynię oraz pałac królewski. [Także] wszystkie gmachy Jerozolimy oraz wszystkie większe domy spalił ogniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він запалив господний дім і дім царя і всі доми міста, і огнем спалив всякий великий дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spalił Przybytek WIEKUISTEGO, dom królewski oraz wszystkie domy Jeruszalaim; wszystkie znaczne domy spalili ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potem spalił dom JAHWE oraz dom królewski i wszystkie domy w Jerozolimie; spalił też ogniem każdy wielki dom. |